



Rada
Európskej únie

V Bruseli 20. novembra 2017
(OR. en)

**Medziinštitucionálny spis:
2015/0226 (COD)**

**14094/17
ADD 1 REV 1**

**CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47**

POZNÁMKA K BODU I/A

Od:	Generálny sekretariát Rady
Komu:	Výbor stálych predstaviteľov/Rada
Predmet:	Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa stanovuje všeobecný rámec pre sekuritizáciu a vytvára sa osobitný rámec pre jednoduchú, transparentnú a štandardizovanú sekuritizáciu a ktorým sa menia smernice 2009/65/ES, 2009/138/ES a 2011/61/EÚ a nariadenia (ES) č. 1060/2009 a (EÚ) č. 648/2012 (prvé čítanie) – prijatie legislatívneho aktu = vyhlásenia

Vyhlásenie Spojeného kráľovstva

Spojené kráľovstvo podporuje prijatie európskeho rámca pre jednoduchú, transparentnú a štandardizovanú sekuritizáciu. Spojené kráľovstvo sa domnieva, že článok 34 ods. 2 nariadenia o sekuritizácii obsahuje povinnosti týkajúce sa spolupráce a výmeny údajov medzi orgánmi presadzovania práva, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti hlavy V časti III Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Preto sa Spojené kráľovstvo nazdáva, že v súvislosti s týmito ustanoveniami sa uplatňuje protokol č. 21 k zmluvám.

Vyhlásenie Lotyšska

Lotyšská republika upozorňuje na používanie právneho pojmu „veic uzņēmējdarbību“, ktorý sa použil v lotyšskej jazykovej verzii tohto nariadenia. Tento pojem označuje miesto usadenia subjektu, ktorý vykonáva sekuritizácie. Pojem „veic uzņēmējdarbību“ zároveň znamená „vykonáva podnikateľskú/obchodnú činnosť“.

Takýto preklad pojmu sa preto podstatne líši od právneho významu pojmu „to be established“ (byť usadený), ktorý sa použil v anglickom znení a v iných jazykových zneniach nariadenia, a na označenie miesta registrácie subjektov, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti uvedeného nariadenia (osobitne odôvodnenie 35, článok 4, článok 5 ods. 1 písm. a) až d), článok 6 ods. 1, článok 6 ods. 4, článok 10 ods. 2, článok 11 ods. 1 a 2, článok 18, článok 27 ods. 3, článok 29 ods. 4 a článok 40 ods. 3), je nepresný. Mohlo by to vážnym spôsobom brániť správne uplatňovaniu regulačných postupov, ktoré sú založené na predpoklade miesta usadenia určitého subjektu.

Lotyšská republika poznamenáva, že termín „to be established“ (byť usadený) sa v analogickom kontexte vyskytuje v článku 49 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, kde bol do lotyšského jazyka preložený ako „izveidot“. Príslušný pojem „izveidot“ alebo jeho najbližšie synonymum „dibināt“ boli použité aj v pôvodnej lotyšskej jazykovej verzii návrhu nariadenia Európskej komisie uverejneného 1. októbra 2015 (12601/15). Nejednotné alebo nesprávne používanie právneho termínu takéhoto zásadného významu vedie k právnej nejednoznačnosti a okrem iného prináša riziko narušenia právneho paralelizmu medzi jazykovými verziami tohto nariadenia a smernice 2009/65/ES.

Lotyšská republika má v súvislosti s týmto nariadením v úmysle iniciovať korigendum, aby zabezpečila jednotné a správne používanie terminológie.